



البحث عن الحماية من العنف
المنزلي
في محكمة الأسرة بنيويورك:
معلومات للضحايا من
المهاجرين ذوي الكفاءة
المحدودة في اتقان الانجليزية

ماهو العنف المنزلي؟

إذا قام شريكك الحميم السابق أو الحالي بأي عمل يُشعرك بالتهديد أو الخوف أو تبعك أو تحرش بك في العمل أو هددك بالإبلاغ عنك لسلطات الهجرة أو أي سلطات أخرى أو تحكم في أموال الأسرة أو دمر أي من ممتلكاتك (كجواز سفرك أو أوراق الهجرة الخاصة بك)، أو أجبرك على ممارسة الجنس أو جرحك أو أصابك أو دعاك بأي أسماء غير محببة أو هدد بخطف أبنائك فقد تكون معرضاً حينها للظلم. في الولايات المتحدة يعد العنف المنزلي أمر شائع للغاية وهو مخالف للقانون. وأنت لست وحدك في هذا الأمر فلديك كل الحق لتعيش في أمان. إذا كنت تعتقد أنك تتعرض للظلم، فاعلم أن المساعدة متاحة حتى ولو لم تكن مواطناً أو حتى إن كنت تعيش في هذه الدولة دون أوراق أو تصريح.

هل هناك أي أماكن يمكنني الحصول على مساعدة ومعلومات منها؟

كل مقاطعة بها على الأقل مؤسسة واحدة تساعد ضحايا العنف المنزلي. كما يمكن أن توفر برامج العنف المنزلي المحلي لك ولأطفالك معلومات بشأن حقوقك والخط الساخن للطوارئ والمأوى والطعام والاستشارة. عادة تكون هذه الخدمات مجانية بعض الجاليات لها برامج العنف المنزلي الخاصة بها التي تساعد الناس من جاليات أو ثقافات دولية محددة. يمكنك الحصول على مساعدة من أحد برامج العنف المنزلي حتى ولو لم تكن من مواطني الدولة أو كنت تعيش بالولايات المتحدة دون أوراق أو تصريح. لا يمكن للبرامج استبعادك بسبب وضعك في الهجرة ولا يمكنها أن تبلغ لسلطات الهجرة عن أي من عملائها. ستساعدك هذه البرامج حتى إذا كنت تعيش مع أصدقاء أو مع أسرة أو حتى إذا كنت لا زلت تعيش مع الشخص الذي يُسيء معاملتك. إذا لم تكن تعرف كيف تتواصل مع برامج العنف المنزلي المحلية، يمكنك الاتصال بالخط الساخن المتاح 24 ساعة يومياً لمزيد من المعلومات:

إذا كنت تعيش في أي مكان في نيويورك، يمكنك الاتصال ب:
1-800-942-6906 (تتوفر المساعدة بحوالي 120 لغة مختلفة)

إذا كنت أصم أو تعاني مشاكل في السمع، اتصل بالرقم:
711 (الخدمة البديلة)

إذا كنت تعيش بمدينة نيويورك، اتصل على:
1-800-621-HOPE (4673)

تقوم ولاية نيويورك أيضا بإصدار دليل مفيد يساعد الضحايا يسمى "العنف المنزلي: العثور على الأمان والدعم". ويتم نشره بالإنجليزية والإسبانية والعربية والصينية والروسية. يتوافر هذا الدليل فقط عبر الموقع

<http://www.opdv.state.ny.us/help/fss/contents.html>.

كيف يمكنني الحصول على مساعدة من برنامج العنف المنزلي إذا لم أكن أستطيع قراءة أو كتابة اللغة الإنجليزية؟

على برنامج العنف المنزلي التواصل معك بأي لغة تشعر براحة في التعامل بها. إذا لم يكن لديهم فريق يتحدث بلغتك، يجب أن يوفر لك البرنامج مساعدة لغوية مجانية كنماذج مترجمة أو مترجم فوري مؤهل. قد يحتاج البرنامج للاستعانة بخدمات الهاتف مثل خط اللغة للتواصل معك إذا لم يتوافر مترجم فوري بشخصه في المكان. ليس من اللائق للبرنامج أن يستعين بخدمة الهاتف للمحادثات الطويلة كما هو الحال في حالات جماعات الاستشارة أو الدعم. لا ينبغي عليك استخدام، أو أن يُطلب منك استخدام أطفالك أو أسرتك أو أصدقائك ليكونوا مترجمين عنك.

إذا كنت ضحية العنف المنزلي، فهل يمكنني الحصول على مساعدة بشأن أي أسئلة أو مخاوف تتعلق بوضع الهجرة الخاص بي؟

إذا كان لديك أي أسئلة أو مخاوف تتعلق بحقوقك في الهجرة، قد يستطيع مكتب الأمريكيان الجدد أو أي من مراكز الفرص الخاصة بهم منحك المساعدة أو المعلومات. قد تتوافر المساعدة مجانا أو بأقل التكاليف. إذا تطلب الأمر، يمكنك التواصل مع مكتب الأمريكيان الجدد على الرقم: 1-800-566-7636.

إذا لم يكن وضعك قانونيا عليك أن تعرف أن الولايات المتحدة بها الكثير من القوانين التي قد تسمح لك بالعيش والعمل في هذا البلد بشكل قانوني إذا كنت ضحية عنف منزلي أو أي جرائم أخرى. قد تكون مؤهلاً للحصول على هذا العون إذا لم تكن متزوجاً أو متزوجاً بمواطن أمريكي أو كنت مقيم إقامة دائمة بصورة قانونية. للحصول على مساعدة بموجب هذه القوانين، قد تحتاج للتعاون مع الشرطة لإخضاع الشخص الذي يسبب معاملتك للمحاكمة. قد تحصل على مساعدة أيضا في ظل هذه القوانين إذا لجأت إلى محكمة الأسرة للحصول على الحماية من الشخص الذي يسبب معاملتك. هنا أيضا يجب أن تتأكد من اتباع كافة الإجراءات

القانونية للمحكمة والحضور في كافة المواعيد التي تم تحديدها. قوانين الهجرة تلك معقدة، لذا من الهام والضروري جدا أن تتحدث مع محامي ذو خبرة أو مستشار يمكن أن يشرح لك خياراتك. بناء على موقفك فإن الحصول على أمر حماية من محكمة الأسرة التي تتبعها أو التعاون مع الشرطة يمكن أن يساعدك في طلب الهجرة.

هل ينبغي علي الاتصال بالشرطة للحصول على مساعدة إذا لم أكن أقرأ أو أتحدث الانجليزية جيدا؟

العنف المنزلي جريمة وقد تقيض الشرطة على الشخص الذي يسيء معاملتك ويسند إليه تهمة إذا اعتقدت أنه قد تم انتهاك القانون. إذا رغبت في الذهاب إلى مكان آمن، كملجأ من العنف المنزلي أو إلى منزل صديق، قد تستطيع الشرطة نقلك إلى هناك.

قد يكون التواصل مع الشرطة صعب إذا وصلت للموقع وكانت لا تتحدث بلغتك. إذا كنت قد جُرحت أنت أو أحد أطفالك أو شعرت بالخوف، فقد يكون من الأصعب حينها التحدث إليهم. عليك أن تعرف أنه ينبغي على الشرطة تزويدك بمساعدة لغوية مجانية إذا كانت لا تتحدث بلغتك، كمسؤول ثنائي اللغة أو مترجم فوري رسمي. قد ترغب في الانتظار للحصول على المساعدة اللغوية إذا لم يكن لدى الشرطة موظف يتحدث اللغتين أو مترجم فوري متاح حينها. على الأقل يجب أن تحصل على مترجم فوري عبر خدمة الهاتف. لا ينبغي على الضباط أبدا استخدام الشخص الذي يسيء معاملتك ليكون مترجما لك. كما لا يجب عليهم الاستعانة بأحد افراد أسرتك أو بأطفالك إلا إذا كان الأمر طارئا كما أن القدرة على التواصل معك أمر ضروري لضمان أمن وسلامة الجميع.

قد تتحدث إليك الشرطة بشأن خيارائك في المحكمة الجنائية أو تقترح عليك الحصول على المساعدة من محكمة الأسرة. لديك كل الحق في إما أن تتهم من يسيء معاملتك تهمة جنائية أو تحصل على مساعدة من محكمة الأسرة.

لا توقع أي شكاوى أو بيانات رسمية إلا بعد أن يتم ترجمتها لك كتابيا أو فوريا بواسطة مترجم فوري مؤهل. فهذه مستندات قانونية قد تكون ضرورية للغاية لحالتك فيما بعد، لذا يجب أن يكون محتواها دقيقا ومفهوما بالنسبة لك قدر الإمكان.

حتى ولو لم يتم القبض على من يسيء معاملتك بسبب سوء معاملته لك، يجب أن تزودك الشركة بإشعار خاص بحقوق الضحايا مع معلومات عن حقوقك وخياراتك بالإضافة إلى نسخة من تقرير الحوادث المحلي يوضح بالتفصيل ما حدث لك. لديك الحق في كتابة إفادتك عن ما حدث بلغتك في تقرير الحوادث المنزلية. يتوافر إخطار حقوق الضحية

باللغات الإنجليزية والإسبانية والهايتية كريولي والبنغالية والصينية التقليدية والمبسطة والكورية والروسية. يمكنك العثور على الإخطارات المترجمة عبر الموقع الإلكتروني:

<http://www.nycourts.gov/forms/familycourt/domesticviolence.shtml>

تذكر، التعاون مع الشرطة ومحكمة الأسرة لن يساعدك فقط على الشعور بالأمان بل قد يساعدك أيضا في وضعك بالهجرة لاحقا. إذا حرمتك الشرطة من المساعدة اللغوية أو شعرت بأنهم ينتهكون حقوقك، أخبر محامي أو مستشار العنف المنزلي الخاص بك. يمكنك أيضا التقدم بشكوى لسلطات المدينة أو البلدة في مجتمعك.

هل ستبلغ الشرطة عني أو عن من يسيء معاملتي لسلطات الهجرة إذا طببت مساعدتهم؟

عادة لن تسأل الشرطة عن وضعك فيما يتعلق بالهجرة إذا طلبت مساعدتهم. ولكن، في حال تم القبض على شخص ما وأخذت بصمات أصابعه، سيتم تنبيه سلطات الهجرة. وللأسف يتم القبض أحيانا على ضحايا العنف المنزلي إذا لم تستطع الشرطة أن تقرر من هو المسؤول عن ما حدث. لا يعني ذلك بالضرورة أن سلطات الهجرة ستشارك في الأمر، ولكن إن حدث، يجب عليك إخطار سلطات الهجرة على الفور بأنك ضحية جريمة. عليك بعد ذلك أن تخطط لرؤية محامي هجرة خبير في أقرب وقت ممكن لمناقشة خياراتك القانونية.

ما هي محكمة الأسرة وكيف يمكن أن تساعدني؟

أحد أشهر الأماكن التي تحصل منها على الحماية من إساءة معاملتك في نيويورك هي محكمة الأسرة. محاكم الأسرة هي محاكم مدنية تتخذ قرارات بشأن القضايا التي تتضمن مشاكل أسرية كالعنف المنزلي وسوء معاملة الأطفال وحضانة الأطفال أو إعالتهم. كل مقاطعة بها محكمة أسرة ورفع القضايا هناك مجاني. هذه المحاكم تفتح أثناء ساعات العمل الرسمية خلال أيام الأسبوع. ليس من الضروري أن تكون مواطنا أو أن تستطيع قراءة وكتابة الإنجليزية للحصول على مساعدة محكمة الأسرة. يمكن للمحكمة إصدار "أمر حماية"، وبناء على وقت وصولك للمحكمة قد تحصل على أمر مؤقت في نفس يوم لجوءك للحصول على المساعدة.

ما هو أمر الحماية وكيف يمكن أن يساعدني؟

أمر الحماية هو مستند قانوني يصدره القاضي يوجه من يسيء معاملتك للالتزام بشروط محددة. القاضي فقط هو من يستطيع إصدار مثل هذا الأمر. تتوافر أوامر الحماية في عدة أنواع من الإجراءات القانونية بمحكمة الأسرة. كما تتوافر أيضا كجزء من قضية الطلاق إذا رفعت قضية جنائية.

يمكن تهيئة أمر الحماية التابع لمحكمة الأسرة لتماشى مع احتياجات ومخاوف أمنية محددة. على سبيل المثال، قد يأمر من يسيء معاملتك بالتوقف عن التواصل معك أو الابتعاد عنك وعن الأماكن الأخرى التي تتردد عليها (المدرسة، العمل، مقر الوظيفة). إذا كنت تعيشون معاً، قد يحمل هذا الأمر الشخص المسيء لك على ترك المنزل الذي يعيش فيه معك. إذا كانت أوراق الهجرة أو أوراق التحقق من شخصيتك أو أي مستندات أخرى مع الشخص الذي يسيء معاملتك، يمكن للمحكمة أن تأمره بإعادتها إليك. إذا كان لديكم أطفالا مشتركين، فبإمكان المحكمة أن تُحد من تواصل الشخص المسيء لمعاملتك معك أو تمنعه من ذلك، وتقرر بشأن الحضانة أو الزيارة وتمنحك الحق في إعالة الأطفال. إذا هدد هذا الشخص بخطر الأطفال أو أخذهم خارج البلد، يمكن للمحكمة أن تتدخل. إذا كان يحمل الشخص أسلحة فيمكن للمحكمة أخذها منه. يمكن أن يستمر أمر الحماية من المحكمة لمدة 2 أو 5 أعوام على حسب ظروفك. ليس من الضروري أن تقوم برفع دعوى جنائية أو الحصول على تقرير من الشرطة لتطلب مساعدة محكمة الأسرة. طلب أمر حماية من محكمة الأسرة لن ينشأ عنه إدخال من يسيء معاملتك إلى السجن.

برغم أن أمر الحماية لا يمكن أن يضمن سلامتك، ولكن إذا أطاع من يسيء معاملتك الشروط فسوف تعيش في أمان. إذا لم يمثل المسيء لأمر المحكمة، يمكنك الاتصال بالشرطة أو طلب مزيد من الحماية من محكمة الأسرة. قد تساعدك أوامر الحماية أيضا في قضايا الهجرة. إذا لم يكن الشخص المسيء لك مواطنا أمريكيا، يجب أن تدرك أن الحصول على أمر حماية نهائي قد يكون له تأثير سلبي على وضع الهجرة الخاص به. قبل أن ترفع القضية بمحكمة الأسرة، قد ترغب في التحدث مع محامي مختص في الهجرة حتى تعلم أكثر عن الأثر المحتمل لهذا العون على من يسيء معاملتك وكيف يمكن أيضا أن يؤثر عليك وعلى أطفالك.

هل أنا بحاجة إلى محامي للتقدم للحصول على أمر حماية؟

لا ليس ضروريا. إلا أن المحامي سيساعدك على فهم كل حقوقك وخياراتك القانونية بصورة أفضل. وسيكون مستشارك وسيناقض مع الشخص الذي يسيء معاملتك بالنيابة عنك. إذا لم يكن في استطاعتك تحمل رسوم الحصول على محامي بنفسك، فقد تستطيع محكمة الأسرة تعيين محامي يمثلك مجانا بعد تقديم طلبك. يمكن لمن يسيء معاملتك أيضا الحصول على محامي مجانا. يمكن لبرنامج العنف المنزلي المحلي مساعدتك في العثور على المساعدة القانونية بمنطقةك. للإعداد لفضيتك بشكل مناسب، يكون محاميك ملزما بالتواصل معك وشرح الأمور القانونية. في بعض الحالات يكون محاميك مطالبا من قبل القانون بتزويدك بالمساعدة اللغوية (مترجم فوري أو خطابات أو مستندات مترجمة) مجانا إذا لم يتمكنوا من التواصل معك بلغتك.

كيف يمكنني التقدم للحصول على أمر حماية عبر محكمة الأسرة؟

ليس من الضروري أن تكون منعزلا عن من يسيء معاملتك حتى تسعى لأمر حماية. ومع ذلك يسعى الكثير من الضحايا للحصول على هذا الأمر حين يقررون أن البقاء في العلاقة ليس آمنا بالنسبة لهم أو لأطفالهم. فقط الأشخاص الذين لديهم عائلة أو علاقة حميمة مع من يسيء معاملتهم يمكنهم الحصول على أمر حماية من محكمة الأسرة. لتكون مؤهلا لذلك، يجب أن تكون أنت ومن يسيء معاملتك:

- متزوجين أو مطلقان من بعضكما البعض، بما في ذلك الزواج المثلي، أو؛
 - في علاقة مواعدة أو علاقة حميمة حالية أو سابقة (حبيب أو حبيبة، أو شريك في السكن)، أو؛
 - ذوي صلة قرابة (والد، جد، طفل، أخ، عم، قريب)، أو؛
 - ذوي صلة قرابة من الزواج (أقارب الزوج أو الزوجة، والد غير بيولوجي، أخ غير شقيق، طفل من والد آخر)
- يجب أن يكون الشخص الذي أساء معاملتك قد قام بذلك بطريقة أو بعدة طرق كأن يكون هددك أو لاحقك بسلاح أو هددك شخصيا أو عبر الهاتف/البريد الإلكتروني، خنقك، ضربك أو دفعك بعنف، صرخ في وجهك، حطم أو دمر أي من ممتلكاتك، أساء إليك بدنيا أو جنسيا أو قام بأمور جعلتك تخاف من الإصابة أو الموت.

هل يجب ان أكون قادرة على التحدث أو الكتابة بالإنجليزية حتى أحصل على أمر حماية من محكمة الأسرة؟

بالرغم من أن الاجراءات التي تخصك بالمحكمة يتم القيام بها باللغة الانجليزية، إلا أنّ لديك الحق القانوني بأن يكون هناك مترجم فوري يساعدك في التواصل مع طاقم المحكمة والقاضي والوكيل بأي لغة تريد التحدث بها. قد تكون إجراءات المحكمة مربكة ومثيرة للتوتر حتى للأشخاص الذين يفهمون اللغة الانجليزية بشكل جيد. نظرا لأهمية هذه الاجراءات من أجل سلامتك، فمن الضروري بالنسبة لك أن تفهم ما يجري، وأن تفهمك المحكمة. فالمترجم الفوري يستطيع مساعدتك في قاعة المحكمة وأيضاً في التحدث مع طاقم المحكمة.

كيف لي أن أشعر المحكمة بأنني أحتاج إلى مساعدة لغوية؟

توجد لدى المحاكم إعلانات بعدة لغات تعلن عن توفر مترجمين فوريين متفرغين. قد يستخدم مكتب موظفي محكمة الأسرة بطاقة "أنا أتحدث" التي تمكن الموظفين من معرفة اللغة التي تتحدثها لكي يتمكنوا من معرفة المساعدة التي تحتاجها. ولا تقلق إن لم تكن لغتك مدرجة في قائمة بطاقة "أنا أتحدث". فالبطاقة لا تشمل جميع اللغات الموجودة، لكن المحكمة تستطيع توفير مترجمين فوريين لأكثر من 100 لغة. تأكد من طلب المساعدة اللغوية إذا كنت بحاجة إليها. يتلقى موظفو محكمة الأسرة تدريباً خاصاً في كيفية مساعدة الأشخاص الذين يحتاجون إلى مساعدة لغوية. بينما ندرك الكثير من المحاكم أنك بحاجة إلى مترجم فوري، قد لا ندرك المحاكم الأخرى تدرك هذا الأمر على الفور. إذا لم يتم عرض خدمة مترجم فوري على الفور، وكنت بحاجة إلى ذلك عليك طلب مترجم فوري بنفسك. وإن لم تفعل هذا، ستفترض المحكمة أنك لست بحاجة إلي مساعدة. وإذا كنت خائفاً من طلب المساعدة، يمكنك إحضار شخصاً ما تثق به كي يترافع عنك، مثل محامي برنامج العنف المنزلي أو صديق أو أحد أفراد أسرتك. ويمكن لمحاميك أيضاً طلب ذلك من أجلك.

هل يجب علي طلب مترجم فوري من المحكمة قبل طلب المساعدة هناك؟

إنّ عملية حجز مترجم تختلف من منطقة لمنطقة في الدولة. إذا كنت تعرف أنك سوف تحتاج إلى مترجم منذ البداية، من الأفضل أن تجعل محاميك أو محامي برنامج العنف المنزلي يُخطر المحكمة

بحضورك. سيساعدك ذلك على تقليل تأجيل الجلسات والتأكد من توافر المترجم الفوري. يجب عليك أو على محاميك الاتصال بمكتب موظفي محكمة الأسرة المحلية واخبارهم بأنك في وضع عنف منزلي مُستعجل. وإذا احتاج الأمر، يمكنك أو يمكن لمحاميك الاتصال بمكتب نظام محكمة ولاية نيويورك للوصول إلى اللغة مباشرةً على: 386-5670 (646) أو courtinterpreter@nycourts.gov من أجل الحصول على المساعدة.

ولسوء الحظ، لا تتمكن بعض المحاكم من احضار مترجم فوري قبل حضورك. قد تستغرق ساعات قليلة في المرة الأولى التي تذهب بها إلى المحكمة من أجل إيجاد مترجم فوري، خاصة إذا تحدثت بلغة غير شائعة في المجتمع. وبالرغم من أن الترجمة الفورية وجهاً لوجه هي الأفضل، قد يقوم بعض المترجمين الفوريين بالترجمة بواسطة الهاتف أو الفيديو. في حالة عدم قدرتك على إحضار مترجم إلى المحكمة خلال ساعات قليلة، يجب عليك أن تطلب من مكتب الموظفين توفير مترجم فوري. فور معرفة المحكمة بأنك تحتاج إلى مترجم فوري في مواعيدك القادم، سوف تقوم المحكمة بالترتيبات لاحتضار مترجم فوري رسمي يكون متاح عند حضورك.

قد تلقتي مترجم فوري مختلف في كل مرة تذهب فيها إلى المحكمة. وقد تحتاج إلى مشاركة الشخص الذي أساء إليك في نفس المترجم في المحكمة إذا كان هو أيضاً يحتاج إلى مساعدة لغوية. تذكر أن المترجم الفوري موجود بالمحكمة من أجل مساعدتك في التواصل، وليس من أجل اتخاذ موقف أو الدفاع عن شخص مقابل شخص آخر. ولا يُسمح للمترجم الفوري إفشاء محادثاتك السرية مع المحامين أو أي شخص آخر في المحكمة إلى الشخص الذي أساء معاملتك.

هل يجب عليّ أن أدفع للمترجم الفوري في محكمة الأسرة؟

يجب على محكمة الأسرة أن توفر لك مترجم رسمي بالمجان. يجب على المترجمين الفوريين الموظفون لدى نظام المحكمة في نيويورك الخضوع للتدريب الإجمالي والنجاح بالإختبارات التي تعقد باللغتين الانجليزية واللغة التي يتحدثونها. وهناك أيضاً إلتزامات رسمية أخرى على المترجمين الفوريين. فهو مغير مسموح لهم بمشاركة المعلومات الذين يعرفونها عنك وعن أسرتك أثناء مساعدتك. ولا يُسمح لهم بالقيام بمحادثات خاصة معك أو إعطائك نصيحة أو اخبارك ما عليك القيام به بقضيتك.

هل يمكنني احضار صديق أو شخص قريب لكي يكون مترجمي الفوري في المحكمة؟

يجب ألا يكون صديقك أو قريبك أو ابنك مترجمك الفوري. بالرغم من أنّ هؤلاء الأشخاص يتحدثون اللغتين، إلا أنّ هناك الكثير من الأسباب التي تمنعهم من أن يكونوا مترجمينك الفوريين. أولاً، الترجمة الفورية صعبة جداً وتحتاج إلى مهارات وتدريب خاص. وبخلاف الأصدقاء والأسرة، هناك التزامات على المترجمين الفوريين لكي يُبقوا ما تقوله سرا. ثانياً، سوف تحتاج إلى مناقشة أمور شخصية مُقلقة أو حساسة قد يكون من الصعب التحدث عنها أمام أشخاص يهتمون بك. ويجب ألا يطلب منك طاقم المحكمة أو القاضي على الاطلاق الاستعانة بصديق أو شخص قريب أو ابنك لكي يكون مترجمك الفوري في المحكمة. فأنت لديك الحق في الحصول على مترجم فوري خلال إجراءات دعوتك القضائية. وإذا كنت تريد احضار صديق أو شخص قريب تثق به معك من أجل دعمك، يجب عليك استخدام مترجم فوري رسمي.

ما الذي يجب عليّ فعله إذا كانت لدي مشكلة مع مترجم فوري تم تعيينه من قبل المحكمة؟

على الرغم من أنّ الكثير من ضحايا الإعتداء لديهم تجارب إيجابية مع المترجمين في محكمة الأسرة، إلا أنّ وقوع المشاكل أمراً محتملاً. يجب عليك إشعار وكيلك أو محاميك أو المحكمة إذا كانت لديك أي مخاوف تشعر بها على الفور. بعض المشاكل الشائعة هي:

ماذا لو تم تعيين مترجم فوري لي يتحدث لغتي لكن لا يفهم لهجتي أو لا أفهمه لسببٍ آخر؟

أبلغ المحكمة أو محاميك بأن المترجم لا يتحدث معك بلغتك بشكل

جيد.

ماذا لو كان الشخص الذي أساء معاملتي يعرف أو كنت أعرف المترجم الفوري بشكل شخصي؟

يجب كشف العلاقة الشخصية مع المترجم الفوري للمحكمة. والمحكمة ستقرر إذا كانت هذه العلاقة تتعارض مع المصلحة أم لا. إذا كنت لا تشعر بالأمان أو الراحة مع هذه المترجم الفوري، يجب عليك إبلاغ المحكمة بمخاوفك.

ماذا لو كان المترجم الفوري لا يترجم بكفاءة أو يترجم ما أقوله بشكل خاطئ؟

أبلغ المحكمة أو محاميك بأن المترجم الفوري لا يترجم بشكل

صحيح.

ماذا لو كان المترجم الفوري يبدي رأيه الخاص أو يحاول إعطائي نصيحة قانونية أو يقوم بتعليقات شخصية على قضيتي؟

لا يُسمح للمترجمين الفوريين القيام بذلك ويجب عليك إشعار

المحكمة أو محاميك. ولا تصغي أو تقبل نصيحته.

إذا كنت أشعر براحة أكثر مع مترجم فوري من جنسي، هل يمكنني طلب ذلك؟

سوف تكون المحكمة متفهمة لطلبك، وهذا يعتمد على توافر مترجمين فوريين للغتك. وقد يتم سؤالك لماذا تفضل هذا وإن كان هذا يستند إلى ثقافتك أو دينك أو بسبب سوء المعاملة الذي تعرضت له.

ماذا إن لم أستطع حل مشكلة المترجم الفوري؟

إن لم تستطع أو محاميك حل مشاكل المترجم الفوري بالمحكمة أو بمكتب الموظفين بشكل مباشر، يجب إبلاغ كبير موظفين مكتب المحكمة بالمشكلة. إذا كان لديك تخوف أو شكوى بشأن جودة أو توافر خدمة الترجمة الفورية بالمحكمة، يمكنك أيضاً الإتصال بنظام محكمة ولاية نيويورك للوصول إلى اللغة. يمكنك التعبير عن تخوفاتك بالانجليزية أو بأي من اللغات التي تترتاح في التعبير بها.

نظام محاكم ولاية نيويورك الموحد
قسم الخدمات المهنية وخدمات المحكمة
مكتب تقديم اللغات

25 شارع بيفر، الطابق الثامن

نيويورك، نيويورك 10004

هاتف: (646) 386-5670

فاكس: (212) 428-2548

البريد الإلكتروني: courtinterpreter@nycourts.gov

أو interpretercomplaints@nycourts.gov

الموقع الإلكتروني: www.nycourts.gov/courtinterpreter



كيف لي أن أعبئ الإجراءات الورقية لطلب حماية إذا كانت اللغة الإنجليزية ليست لغتي الأم؟

سوف تحتاج إلى تعبئة طلب التماس تطلب فيه من المحكمة تزويدك بأمر حماية وتشرح فيها تاريخ تهديدات أو إعتداءات من أساء معاملتك ضدك أو ضد أفراد أسرته. يوجد في بعض محاكم الأسرة بعض الأشخاص هيئة التحرير مكتب الموظفين أو ضابط مراقبة سلوك المذنبين أو الوكيل أو محامي برنامج العنف المنزلي من أجل مساعدتك في تعبئة طلب الإلتماس. وفي هذه الحالة، يجب احضار مترجم فوري رسمي من أجل مساعدتك في التواصل مع هؤلاء الأشخاص. لسوء الحظ، بعض المحاكم لا توفر مساعدة لتعبئة طلب الإلتماس داخلها. إذا كانت هذه مشكلتك، أطلب من الموظف توفير مترجم فوري ليساعدك في فهم ما يتطلبه الإلتماس. ثم ستقوم بتعبئة طلب الإلتماس بنفسك. ويمكنك طلب مساعدة محامي برنامج العنف المنزلي في تعبئة طلب الإلتماس أو مساعدتك في ايجاد وكيل من أجل المساعدة. ثم تقوم بإرجاع الإلتماس المعبأ إلى المحكمة من أجل التنفيذ.

سوف تحتاج إلى تأكيد هويتك عند التوقيع على الإلتماس. يتطلب تأكيد شخصيتك أن يكون لديك بطاقة تعريف شخصية تحتوي على صورة مثل رخصة القيادة أو بطاقة تعريف لغير السائق أو جواز سفر أو بطاقة مزايا المساعدات العامة أو بطاقة تعريف المهاجرين أو رخصة مهنية أو بطاقة مدرسة أو شارة موظف. إذا لم تكن أداة التعريف موجودة (أخذها الشخص الذي يسيء معاملتك أو أتلفها أو فقدت أو لم تستطع أخذها عند المغادرة) استشر الشخص الذي يتحقق من صحة طلب الإلتماس بهذه المشكلة واستفسر عن طرق أخرى يمكنك من خلالها تأكيد شخصيتك. إذا كنت تريد أن تبقى عنوانك سرا عن المُعتدي، هناك نموذج آخر عليك تعبئته والاشارة في الإلتماس إلى طلب هذه المساعدة من المحكمة.

ماذا سيحدث بعد تعبئة طلب الإلتماس؟

سوف تراجع المحكمة طلب الإلتماس وقد تُصدر أمراً بحمايتك مؤقتاً. سوف يكون أمر حمايتك بالإنجليزية، لذا حاول تذكر المصطلحات قدر الإمكان. (يمكنك سؤال محاميك أو محامي العنف المنزلي إذا كان من الممكن ترجمة الأمر لك.) سوف يتم إبلاغ من يسيء معاملتك بنسخة من طلب الإلتماس وأمر الإمتثال أمام المحكمة من أجل الإستجواب بشأن طلب الإلتماس. وقد تطلب منك المثول أمام المحكمة مرة واحدة أو أكثر لحل قضيتك. يجب عليك احضار مترجم فوري كفو لجميع الإجراءات الأخرى والمحكمة سوف تقوم بالترتيبات.

إذا كلفت المحكمة مختصين آخرين في قضيتي، كيف لي أن أتواصل معهم؟

قد تكلف المحكمة مزودي خدمات آخرين كجزء من أمر حمايتك. في حالة تعيين ابنك، يستم تعيين وكيل لابنك، وعلى الوكيل احضار مترجم فوري كفؤ بالمجان من أجل التواصل معك أو معهم. قد تتمكن جهات أخرى مختصة بتزويد الخدمات، كمراكز الزيارة الخاضعة للإشراف أو مقيم الصحة النفسية من تقديم المساعدة اللغوية لك بدون مقابل على حسب تمويلهم. يجب على محاميك التأكد من أنك تستطيع التواصل مع مزودي الخدمات هؤلاء بشكل جيد.

ماذا لو احتجت إلى المساعدة في دفع ثمن الطعام أو المسكن أو العناية الصحية؟

يحق لك ولأولادك التقدم بطلب للحصول على مزايا المساعدة العامة لتساعدكم في دفع ثمن الإيجار أو الطعام أو العناية الصحية. الطلبات متوفرة في مكتب الشؤون الإجتماعية أو على الرابط: <http://otda.ny.gov/programs/applications/>.
الطلبات متوفرة بالإنجليزية والعربية والصينية والهيتية/الكريولية والإيطالية والروسية والأسبانية. تعتمد المساعدات التي ترغب أنت وأطفالك في الحصول عليها على حالة الهجرة. يحق لك الحصول على مترجم فوري بالمجان من أجل التحدث مع طاقم مكتب الشؤون الإجتماعية. يجب على مكتب الشؤون الإجتماعية المحلية عرض لافتة تعلمك بالمساعدة اللغوية. يمكنك أيضا ارسال طلب كتابي أو اخبار عامل بأنك بحاجة إلى مساعدة لغوية.

ماذا أفعل إن انقطعت بي السبل للوصول إلى مترجم فوري أو أريد تعبئة شكوى عن جودة ترجمة المترجم الفوري المُعين لي؟

إنّ الوصول إلى اللغة حقّ مدني وأنت محمي من التمييز بموجب القانون. يحق لككتابة شكوى عن المعاملة السيئة ويمكنك الإتصال بمكتب الوكيل العام في ولاية نيويورك وزارة العدل الأمريكية أو قسم ولاية نيويورك لحقوق الإنسان:

الوكيل العام في ولاية نيويورك- مكتب الحقوق المدنية
هاتف: (212) 416-8250
البريد الإلكتروني: Civil.Rights@ag.ny.gov

قسم ولاية نيويورك لحقوق الإنسان
هاتف: (718) 741-8400
الموقع الإلكتروني: <http://www.dhr.ny.gov>

وزارة العدل الأمريكية وقسم حقوق الإنسان وقسم التنسيق والامتثال
الفيدرالي
هاتف: (888) العنوان-06 (كتابة أو صوت)

مركز عدالة الإمبراطورية

ألباني ◆ لونغ آيلاند ◆ روتشستر ◆ وايت بلينز

www.empirejustice.org

حقوق النشر © مارس 2015

هذا المشروع مدعوم وممول من
قسم ولاية نيويورك لخدمات العدالة الجنائية
إنّ وجهات النظر الموجودة في هذا المستند
لا تمثل منصب رسمي أو سياسات
قسم ولاية نيويورك لخدمات العدالة الجنائية